

# Las raíces griegas en el español: una clasificación general

Eleni Leontaridi

*Profesora de Lengua Española*

*Escuela de Idiomas Extranjeros – Universidad de Atenas*

## Introducción

El griego constituye un fenómeno único en la historia de las civilizaciones europeas: es el único idioma que dispone de documentos escritos desde el segundo milenio a.C. hasta nuestros días. La vitalidad de la lengua griega se demuestra tanto a través de su continuidad como a través de la presencia de un gran número de términos de origen griego en las lenguas europeas.

La procedencia de las palabras, su evolución a través de los siglos y los modos en los que dos idiomas puedan influir el uno en el otro nos ha parecido siempre un tema fascinante. El griego, el árabe y el latín dan la clave de más del 90 por 100 de la etimología de las palabras españolas<sup>1</sup>. El presente trabajo se basa en los vínculos de carácter etimológico de dos idiomas aparentemente tan distintos como el griego y el español que, sin embargo, están mucho más relacionados de lo que podría esperarse.

## *Método Usado*

Atendiendo a los objetivos marcados en el presente trabajo no se consideró necesario registrar las definiciones de las palabras, poniendo el interés en seguir el hilo de la etimología de las palabras desde su génesis griego.

---

<sup>1</sup> En el presente trabajo se hace referencia a la lengua castellana como “española” sin que esto insinúe que las otras lenguas habladas en el Estado Español son menos legítimas como lenguas “españolas”.

La información léxica citada está extraída básicamente del *Diccionario Anaya de la Lengua*<sup>2</sup> (1980). Sin embargo, en casos de duda hemos recurrido al Diccionario de la Real Academia (1992) y el Diccionario Crítico Etimológico de J. Corominas (1980-1991). A veces ha sido necesario hacer uso de diccionarios nativos de lengua griega, como el *Hellēniko Lexiko* de Tegopoulos-Fytrakēs (1993).

Siguiendo el mismo criterio, hemos citado palabras que tengan cualquier tipo de relación con el griego: es decir, no sólo palabras españolas de etimología griega directa o indirecta (a través de otra lengua como por ejemplo el latín), sino también palabras españolas con prefijos o sufijos griegos, palabras compuestas parcialmente o completamente con términos griegos, etc.

### *Criterios de Transliteración*

El griego y el árabe, que constituyen dos de las fuentes principales de gran número de palabras españolas, no utilizan el alfabeto latino en su escritura, sino sus propios abecedarios. En ambos casos, con el fin de hacer este trabajo accesible a cualquier lector que no conozca los sistemas de escritura de estas lenguas, hemos optado por transcribir a caracteres latinos los griegos y árabes.

### **Transliteración del griego:**

Para seguir un criterio lo más universalmente aceptado, se ha atendido a la recomendación ISO<sup>3</sup> R 843 en que se dan las normas para la transliteración de caracteres griegos en caracteres latinos. Se ha prescindido del espíritu suave, las vocales largas ( $\omega$  y  $\eta$ ) se indican con una rayita superpuesta. No hemos puesto acentos y el espíritu áspero, que en la recomendación citada se aconseja utilizar, lo hemos transcrito por *h*, basándonos en la importancia que para la ortografía castellana ha tenido este signo. El cuadro de transcripción queda como a continuación se indica<sup>4</sup>:

---

<sup>2</sup> A partir de ahora abreviado como D.A.L..

<sup>3</sup> ISO. Organización Internacional de Normalización.

<sup>4</sup> D.A.L. (1980, p. XIV de la Introducción).

Cuadro de transliteración de caracteres griegos en caracteres latinos

Caracteres griegos	Caracteres latinos	Caracteres griegos	Caracteres latinos
Α α	A a	Ν ν	N n
Β β	B b	Ξ ξ	X x
Γ γ	G g	Ο ο	O o
Δ δ	D d	Π π	P p
Ε ε	E e	Ρ ρ	R r
Ζ ζ	Z z	Σ σ	S s
Η η	Ē ē	ς (final)	T t
Θ θ	Th th	Τ τ	U u
Ι ι	I i	Υ υ	F f
Κ κ	K k	Φ φ	H h <sup>5</sup>
Λ λ	L l	Χ χ	Ps ps
Μ μ	M m	Ψ ψ	Ö ö
		Ω ω	ō ō

### A. Etimología: casos “normales”

La influencia ejercida por la civilización griega antigua y medieval (bizantina) en el resto de Europa, dejó trazos múltiples en las lenguas europeas. Gran número de palabras griegas se utilizan tradicionalmente en estas lenguas y otras se van añadiendo cada día, principalmente en los campos científicos. En muchos casos, la creación de términos nuevos sigue basándose en raíces griegas. Los vínculos entre el griego y las lenguas europeas –sobre todo las más extendidas- son más profundos y estrechos de lo que uno piensa.

Originalmente, el objetivo principal del presente trabajo era registrar las palabras españolas conectadas con el griego de *cualquier* modo. Sin embargo, debido a la gran diversidad de vínculos encontrados, consideramos necesario agrupar dichos vínculos en categorías<sup>6</sup>. De este modo es posible hacer referencia a:

<sup>5</sup> La *h* se ha utilizado también para la transcripción del espíritu áspero.

<sup>6</sup> Por razones prácticas no se citará aquí entero el pertinente corpus léxico sino solamente algunos ejemplos representativos de cada categoría.

## 1. Palabras derivadas directamente del griego.

En este trabajo se denominan “palabras derivadas *directamente* del griego”, a los términos cuyo origen griego se observa muy fácilmente; palabras cuya morfología -una vez introducidas en el léxico español- no han sufrido transformaciones de gran importancia. Es posible dividir las en dos subcategorías:

### 1.1. *Ámbito exclusivamente científico:*

Términos cuyo uso se limita exclusivamente al ámbito científico, como por ejemplo:

- (1) blefaritis (gr. *blefaron* = párpado + suf. *-itis* = inflamación)
- (2) ofiura (gr. *ofis* = serpiente + *oura* = cola)

### 1.2. *Ámbito no exclusivamente científico:*

Términos que han trascendido su estatus de palabras “científicas”; se trata de palabras que dejan de ser accesibles sólo a los relacionados con los diversos campos de la ciencia, como:

- (3) arteriosclerosis (gr. *artēria* + *sklērōsis* = endurecimiento)
- (4) taquicardia (gr. *tahus* = veloz + *grafē* = escritura)

## 2. Palabras derivadas del griego, a través del latín.

Tal vez se trata del caso más típico de palabras españolas de origen griego. Entre el griego y el español el latín interviene como catalizador necesario por la vinculación de ambas. La palabra griega se incorpora previamente en el léxico latino:

a veces *sin ninguna transformación importante*, como en :

- (5) alegoría (lat. *allegoria* < gr. *allēgoria* < *allos* = otro + *agoreuō* = hablar, arengar)
- (6) éntasis (lat. *entasis* < gr. *entasis*)

y a veces sufriendo *cambios morfológicos radicales*. Considere por ejemplo:

- (7) anchoa (lat. *apiuva* < *aphye* < gr. *afuē*)
- (8) lobagante (lat. vulg. *lucopante* < gr. *lukopanthēr* = especie de pantera)

## 3. Palabras derivadas del griego, a través de otro idioma distinto del latín.

También se da el caso de que palabras griegas llegan a introducirse en el léxico español, tras haber seguido un trayecto menos común y a veces más largo, a través de otros idiomas (con o sin la intervención del latín). En la mayoría de los casos, esos nuevos

catalizadores son el *árabe* y el *francés*. Como ejemplos representativos del primero se pueden citar palabras como:

- (9) *atún* (ár. *al-atún*<lat. *thunnus*<gr. *thunnos*)
- (10) *bodoque* (ár. *bunduq* = avellana<gr. [*karion*] *pontikon* = [nuez] del Mar Negro)
- (11) *elixir* o *elíxir* (ár. *al-iksir* = el medicamento seco<gr. *xēros* = seco)
- (12) *guitarra* (ár. *qitara*<gr. *kithara* = cítara)
- (13) *zaguán* (ár. *ustuwan*<gr. *stoa* = pórtico)

En la mayor parte, se trata de palabras que llevan el artículo árabe "al" (el, la); sin embargo los que tal vez parecen más interesantes son ejemplos como el (10), (12) y (13) que logran esconder su origen griego.

También se puede elaborar una lista relativamente larga de palabras relacionadas con la lengua *francesa*; éstas –debido a su uso más común– parecen aún más interesantes:

- (14) *crema* (I. fr. *crême*<fr. ant. *cresme* = pomada<lat. *chrisma*<gr. *hrisma*<*hriō* = ungir, untar, II. gr. *trēma* = agujero, punto marcado en un dado)
- (15) *cretinismo* (fr. *crétin*<*crétien*<lat. *christianus*<gr. *hristianos* = cristiano, por el fenómeno de asociar, a veces, cierta pretendida bondad a la tontería)
- (16) *chimenea* (fr. *cheminée*<lat. vulg. *caminata*<gr. *kaminos* = horno)
- (17) *timbre* (fr. *timbre*<lat. *tympanum*<gr. *tumpanon* = tambor)

Otra lengua románica que opera a veces entre el griego y el español es el *italiano*. Considérese por ejemplo:

- (18) *brújula* (ital. *bussola*<lat. vulg. *buxida* = cajita<gr. *puxis*, *-idos* = caja)
- (19) *piloto* (ital. *piloto*<gr. *pēdon* = timón<b. gr. *pēdōtēs* = timonel)

Tampoco es posible olvidarse del *portugués*. Hay casos como:

- (20) *siringa* (port. *seringa*<lat. *syringa* = jeringa, lavativa<gr. *surinx*, *-ingos* = caña, flauta)

En cuanto a la lengua *inglesa*, se puede citar representativamente el caso del:

- (21) antílope (ingl. *antelope*<b. lat. *antilopos*<gr. *anthalops*<*anthos* = flor + *ops* [?] = vista, es decir de aspecto flórido o arbóreo por su cornamenta)

Se considera necesario mencionar que existe un grupo de palabras españolas compuestas por un término griego y un término inglés, como por ejemplo:

- (22) autocar (gr. *autos* = el mismo, propio + ingl. *car* = coche)

Considérese también la compleja etimología de esta palabra:

- (23) estereorradián (gr. *stereos* = sólido + ingl. *radián*<cast. *radio*)

Otros idiomas que participan en el proceso de “conectar” el griego con el español son – como cabría esperar- el *provenzal* y el *catalán*:

- (24) *dátil* (prov. y cat. *dátil*<lat. *dactylus*<gr. *daktulos* = dedo)

- (25) *papel* (cat. *paper*<lat. *papyrus*<gr. *papuros* = papiro)

- (26) *reloj* (cat. ant. *relotge*<lat. *horologium*<gr. *hōrologion*<*hōra* = tiempo + *legō* = enumerar, contar)

#### 4. Prefijos y sufijos griegos.

El griego es una lengua muy flexible –de modo que se puede manipular muy fácilmente para la creación de nuevos términos a través del uso de prefijos y sufijos; se trata de un “método” de producción de palabras nuevas muy económico, ya que una sola forma puede denotar distintas nociones simultáneamente<sup>7</sup>.

##### 4.1. Prefijos

“*Afijo que se antepone a las palabras*”, según la definición del D.A.L.. Son afijos que se combinan con palabras enteras u otros sufijos y dan lugar a la creación de nuevos términos.

Considere por ejemplo:

- (27) *bio-* (gr. *bios* = vida): *biografía*, *biología*, *biomecánica*, *biopsia*, *bioquímica*.

---

<sup>7</sup> Por ejemplo: *ana-* (gr. *ana*) pref. 1. De nuevo: Anabaptismo, anadiplosis, 2. Contra: Anacardo, anacronismo, 3. conformidad o proporción: Analogía, analectas, 4. Hacia atrás: Anapesto, 5. Sobre, hacia arriba: Anaptixis, 6. Distinción o separación: Análisis, anatematizar, anatomía.

(28)foto- (gr. fōs, fōtos = luz): *fotocopia, fotogénico, -a, fotografía*.

#### 4.2. Sufijos

“Dícese del afijo que, añadido al final de un radical, forma un derivado”. En el presente trabajo, se incluyen en esta categoría sufijos y palabras con idéntica función, por el hecho de que dichos elementos se encuentran en gran número de palabras compuestas como segundo elemento. Se pueden citar casos como:

- (29)-grafía (<gr. *grafē* = escritura, inscripción): *autobiografía, bolígrafo*, o (*grafē* = descripción): *etnografía*, o (*grafē* = inscribir): *epígrafe* o (*grafē* = diseño): *escenografía* o (*grafē* = dibujar, grabar): *diagrama*
- (30)-zoico<sup>8</sup> (<gr. *zōon* = animal, ser viviente): *antropozoico, arqueozoico, cenozoico, mesozoico, neozoico, paleozoico*

### 5. Palabras compuestas.

Uno podría defender que gran parte de las palabras asignadas a la categoría de prefijos y sufijos griegos, simplemente pertenecen al grupo de palabras compuestas. Sin embargo, hemos optado por considerar las entradas de la susodicha categoría como afijos, por el hecho de que la mayoría de dichas entradas nunca se encuentran en posición libre; no son elementos autónomos, capaces de encontrarse independientemente de otra raíz y que, sobre todo, se utilizan en la producción de un reducido número de palabras. Se pueden distinguir tres subcategorías:

#### 5.1. Elemento griego como primer elemento de la palabra compuesta.

Son palabras compuestas cuyo primer elemento pertenece etimológicamente al léxico español, latino, etc.... y el segundo al léxico griego. Así se pueden citar ejemplos como:

- (31)pirograbado (gr. *pur*, *puros* = fuego + cast. *grabado*<*grabar*)
- (32)tecnicolor (gr. *tehnē* = arte + cast. *color*)

<sup>8</sup> Se observa también con función de prefijo en palabras como: *zoófago, zoofito, zoología, zoospermo, zootecnia*.

## 5.2. Elemento griego como segundo elemento de la palabra compuesta.

El aspecto al que se presta atención en esta categoría, es la posible conexión con el griego del segundo elemento de la palabra en cuestión. Por ejemplo:

(33)sinusoide (lat. *sinus* = seno + gr. *eidōs* = forma)

(34)terminología (De *término* + gr. *logos* = tratado)

## 5.3. Elementos solamente griegos en la producción de palabras compuestas.

Numéricamente superan en gran medida las entradas de las susodichas categorías a y b. Se trata de palabras compuestas cuyos elementos constituyentes están todos relacionados con el griego. Considérese:

(35)acrópolis (gr. *akropolis*<*akros* = alto + *polis* = ciudad)

(36)iconolatría (gr. *eikōn*, *-onos* = icono + *latreia* = culto)

Finalmente, existen elementos muy comunes que constituyen un caso muy interesante, al encontrarse tanto en posición inicial como final de palabras compuestas<sup>9</sup>. Son por ejemplo los casos de palabras como *filos*<sup>10</sup>, *thermos*<sup>11</sup>, *tehnē*<sup>12</sup> (y sus derivados), etc. Ejemplos del primer caso lo constituyen palabras como:

(37)filología (De *filo-* + gr. *logos* = lenguaje, obra literaria)

(38)termómetro (De *termo-* + gr. *metron* = medida)

(39)tecnología (gr. *tehnologia*<*tehnologos*<*tehnē* = arte + *logos* = tratado)

y del segundo, palabras como:

(40)hemofilia (gr. *haima* = sangre + *filos* = amigo)

(41)isótermo, -a (gr. *isos* = igual + *thermos* = caliente)

(42)pirotecnia (gr. *pur*, *puros* = fuego + *tehnē* = arte)

## 6. Coexistencia de términos griegos y españoles con el mismo significado.

Un fenómeno que se observa en muchas ocasiones, es la coexistencia de dos palabras, una española y otra griega, que expresan, en mayor o menor medida, el mismo

<sup>9</sup> Exactamente debido a esa capacidad de "creatividad" dichos elementos no se incluyen en las categorías de prefijos y sufijos.

<sup>10</sup> *filo-* o *fil-* I. (gr. *filos*) *pref.* Amante, amigo, II. (gr. *fulon*) *pref.* Raza, III. (gr. *fullon*) *pref.* Hoja

<sup>11</sup> *termo* (gr. *thermos* = caliente)

<sup>12</sup> *tehnē* = arte, manual, industria.

significado. Normalmente, el término griego adquiere connotaciones de mayor formalidad y se utiliza más en contextos científicos, sin que ello conlleve que sea en algún sentido "mejor" que su término paralelo español. Se pueden citar pares de palabras como:

- (43) transformación-metamorfosis (De *meta-* + gr. *morfē* = forma)
- (44) desmayo-lipotimia (gr. *lipothumia* < *leipō* = dejar + *thumos* = ánimo)

## B. Etimología: casos interesantes

### 1. Palabras comunes de origen griego.

Uno puede defender que esta categoría coincide de diversa forma con las categorías de la parte A de este trabajo. Sin embargo, hemos considerado necesario distinguir estas entradas, debido al hecho de que se trata de palabras de uso *muy* cotidiano y que además abundan en el español. Se trata de una lista bastante larga -sin embargo citaremos aquí las que consideramos más interesantes por el hecho de que, en primer lugar, son muy comunes y, en segundo lugar, porque logran esconder su origen griego.

- (45) almendra (lat. vulg. *amyndula* < gr. *amugdalē*)
- (46) anchoa (lat. *apiuva* < *aphye* < gr. *afuē*)
- (47) anís (lat. *anisum* < gr. *anison*)
- (48) archivo (lat. *archivum* < gr. *arheion* < *arhē* = principio, origen)
- (49) ático, -a (lat. *atticus* < gr. *attikos* = del Ática)
- (50) bailar (lat. *bellare* < gr. *pallō* = saltar, menear)
- (51) bolsa (lat. *bursa* < gr. *bursa* = cuero, odre)
- (52) castañuela (De *castaño* < gr. *kastanon*)
- (53) callar (lat. vulg. *callare* < gr. *halaō* = bajar [la voz])
- (54) carta (lat. *charta* < gr. *hartēs* = hoja de papiro, posteriormente, hoja de papel)
- (55) catarro (lat. *catarrhus* < gr. *catarreō* = afluir < *kata* = hacia abajo + *rheō* = fluir)
- (56) celo (lat. *zelus* < gr. *zēlos* < *zeō* = hervir)
- (57) concha (lat. *conchula* < *concha* < gr. *konhē*)
- (58) encima (De *en* + *cima* < lat. *cyma* < gr. *kuma* = ola)
- (59) esponja (lat. *spongia* < gr. *spongia*)
- (60) estilo (lat. *stilus* = punzón < gr. *stulos* = columna, estaca)
- (61) farmacia (lat. *pharmacia* < gr. *farmakeia* < *farmakon* = medicamento)
- (62) garbanzo (gr. *erebinthos*)
- (63) grifo, -a (lat. *gruphus* < gr. *grups*, -*grupos* = encorvado, retorcido)
- (64) iglesia (lat. *ecclesia* < gr. *ekklēsia* = congregación)
- (65) margarina (gr. *margaron* = perla, por el color)
- (66) monje (lat. *monachus* < gr. *monahos* = solitario)

- (67)nariz (lat. *naris*<gr. *ris, rinos*)
- (68)obispo (lat. *episcopus*<gr. *episkopos*<*episkeptomei* = inspeccionar)
- (69)palabra (lat. *parabola*<gr. *parabolē* = comparación, alegoría)
- (70)parroquia (lat. *parochia*<gr. *paroikia*<*paroikos* = vecino)
- (71)pedazo (lat. *pittacium*<gr. *pittakion*)
- (72)pena (lat. *poena*<gr. *poinë*)
- (73)pepino (lat. *pepo, -onis*<gr. *pepōn*)
- (74)perejil (lat. *petroselinum*<gr. *petroselinon*<*petra* = piedra + *selinon* = perejil)
- (75)policia (lat. *politia*<gr. *politeia*<*polis* = ciudad)
- (76)quemar (lat. *caimare*<*cremare*, infl. por gr. *kaima* = quemadura)
- (77)roncar (lat. *rhinchare*<gr. *rhonhos* = ronquido)
- (78)sepia (lat. *sepia*<gr. *sēpis*)
- (79)tauramaquia (gr. *taurus* = toro + *mahomai* = luchar)
- (80)taxi (gr. *taxis* = tasa)
- (81)yeso (lat. *gypsum*<gr. *gypsos*)
- (82)zona (lat. *zona*<gr. *zōnē* = ceñidor)
- (83)zumo (gr. *zōmos*)

## 2. El griego como catalizador intermediario entre el español y otro idioma distinto al griego.

El griego no constituye siempre el punto de partida de la etimología de las palabras de las que se ocupa este trabajo. Hay ocasiones en las que la lengua de partida no es el griego, sino el hebreo, caldeo, etc.; en estos casos, el griego funciona como catalizador intermediario entre la lengua de partida y la lengua de llegada, es decir, el español. Por ejemplo:

- (84)jamuga o jamugas (lat. *sambuca*<gr. *sambukē* <caldeo *sabbea* = objeto entretelado)
- (85)paraíso (lat. *paradisus*<gr. *paradeisos*< persa *faradisi* = jardín)
- (86)pascua (lat. vulg. *pascua*<lat. clás. *pascha*<gr. *pasha*<hebr. *pesach* = tránsito, paso)
- (87)plancha (gr. *planche*<lat. *planca*)

### C. FONOLOGÍA: ALGUNAS OBSERVACIONES

En el proceso de vinculación entre el español y el griego, a veces se observan algunas pautas de carácter fonológico. Parece que en cuanto a ciertos fonemas, existe un patrón de "evolución" en el trayecto desde la lengua de origen a la lengua de llegada, es decir, del griego al español.

Así la "Θ" (/th/) griega en la mayoría de los casos se transforma en "T" en español en ejemplos como:

(88) teatro (lat. *theatrum*<gr. *theatrin*<*theaomai* = mirar)

(89) tema (lat. *thema*<gr. *thema*)

También se observa transformación del "ΠΝ" (/pn/) inicial en "N". Considérese por ejemplo:

(90) bronconeumonía (gr. *bronhos* = traque + *pneumonia* = pulmonía)

(91) neumático, -a (lat. *pneumaticus*<gr. *pneumatikos* = relativo a la respiración)

En griego existe gran número de palabras que empiezan por "s- +consonante". Respectivamente, en español, esas palabras anteponen una "e-" al susodicho grupo consonántico:

(92) esfera (lat. *sphaera*<gr. *sfaira*)

(93) esqueleto (gr. *skeletos*<*skellō* = secar)

## Conclusiones

Nuestro interés primario había sido (en la medida de lo posible) la creación de una lista de palabras españolas que tengan *cualquier tipo de relación* con la lengua griega. En el presente trabajo hemos intentado realizar una clasificación general de estas entradas, basándonos en criterios que tienen que ver con el grado de derivación a partir del griego (directa o indirecta, total o parcial).

Creemos que este trabajo constituye una interesante aportación a la fascinante investigación de las distintas formas en las que dos lenguas pueden entrelazarse. Por otra parte, aparte del interés puramente lingüístico que pueda tener, consideramos que una obra como ésta, es posible tener más valor aplicado cuando se utiliza en la enseñanza del español a griegos o viceversa.

## Bibliografía

- Corominas, J., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols.
- *Diccionario Anaya de la Lengua*, Madrid, Anaya, 1980.
- Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

- Τεγόπουλος-Φιτράκης, *Ελληνικό Λεξικό*, Αθήνα, Φιτράκης, 1993.  
Tegoroulos-Fitrakis, *Diccionario Griego*, Atenas, Fitrakis, 1993.

## Περίληψη

### **Οι ελληνικές ρίζες της Ισπανικής –μια γενική κατηγοριοποίηση**

Σε αυτήν την εργασία θα εξετάσουμε τους διάφορους τρόπους με τους οποίους συνδέονται το λεξικό της Ισπανικής και της Ελληνικής, δύο γλωσσών φαινομενικά τόσο διαφορετικών –των οποίων οι σχέσεις όμως θα καταδειχθούν πολύ στενότερες- και θα επιχειρήσουμε μία γενική κατηγοριοποίηση αυτών.

Σε λεξικό λοιπόν επίπεδο, οι ισπανικές λέξεις ελληνικής ετυμολογίας μπορούν να αποτελέσουν μια σημαντική βάση για την εκμάθηση της ελληνικής της ισπανικής. Ο αριθμός των ελληνικών λέξεων που υπάρχουν στα ισπανικά (και δεν αναφερόμαστε μόνο στις λόγιες λέξεις προερχόμενες από τα ελληνικά διαμέσου των λατινικών ούτε στους επιστημονικούς όρους δανεισμένους από ελληνικές ρίζες) είναι εντυπωσιακός. Ο αριθμός με τον οποίο εμφανίζονται λέξεις ελληνικής ετυμολογίας στην καθομιλουμένη εκπλήσσει. Η ομοιότητα των φωνητικών συστημάτων των δύο γλωσσών είχε ως αποτέλεσμα, οι ελληνικές λέξεις να διατηρηθούν στα ισπανικά κατά τέτοιο τρόπο που δεν απέχουν πολύ από την γλώσσα προέλευσης. Ωστόσο, η εξέλιξη επηρεάζει τόσο τη μορφή όσο και το περιεχόμενο και επομένως η ετυμολογία αποτελεί σημαντική βοήθεια στην εκμάθηση του λεξιλογίου (σκεφτείτε για παράδειγμα τον ρόλο των ελληνικών ριζών, προθεμάτων και επιθημάτων), αλλά δεν πρέπει να χρησιμοποιείται άκριτα, γεγονός που ο/η καθηγητής/τρια πρέπει να τονίζει στους/στις μαθητές του/της.